

# CV – Mihály Vig

Csuka utca 3. I/3, Budapest, 1131, Hungary  
Tel.: +36 30 922 3481; E-mail: mv.framedesign@gmail.com  
Skype: mike.the.vm



## PROFILE

I am 34 years old, born in Hungary, at Kecskemét, in 31<sup>st</sup> of October 1985. My nationality is Hungarian, with Argentinian residence. Recently divorced, we spent 6 years together with my ex-wife, and have had a son together, who is now 8 years old and lives with me. Currently working as a freelance translator and typesetter in cooperation with several organizations in several countries.

## EDUCATION

### ***Elementary School 1-4 grades***

at Jakabszállási Általános Iskola (Jakabszállás Elementary School) in Hungary

### ***Elementary school 5-8 grades***

at Kodály Zoltán Ének- és Zenetagozatú Általános Iskola at Dunapataj in Hungary

### ***Secondary School 1-4 grades***

at Szent István Gimnázium (Saint Stephen Secondary School) at Kalocsa in Hungary

### ***University 1 semester***

at Szent István Egyetem (Saint Stephen University) at Gödöllő in Hungary

## SUMMARY OF QUALIFICATIONS:

- English–Hungarian translator (vica-versa)
- Typesetter for 15 languages
- I can work very well in a team, and coordinate the work flow
- I have contacts with translators from several different countries in several languages.
- More than 7 years of working experience

## EXPERIENCE

### • **AS A TRANSLATOR:**

I am working as an English–Hungarian translator since 2010. My regular assignments are magazines, fliers, brochures and other small publications. Sometimes I do translation of smaller books too.

I am able to translate from Hungarian to English as well, but I rarely receive this kind of job.

*Companies I work for as a translator:*

– Kosmos SRL (Italy), AOSH UK, New Era Publications (Denmark), CLO EU (Denmark),

Capio traductores (Spain)

*Fields of knowledge:*

- general
- chemical substance security sheets
- marketing
- privacy notices
- religious dissertations
- computing and informatics
- anti-drug materials
- user manual
- movie, web series, anime, documentary and other television program subtitles

*Program knowledge:*

- Wordfast
- Idiom Desktop Workbench
- MemoQ
- Trados

- **AS A SUBTITLER:**

Since December of 2018 until January 2020 I have been working as a Hungarian subtitler under the DTT program. During this period I have used the Originator as a production platform. First I only did originations, later on I have become a QCer and also worked on trailers. All together I have done around 30 feature films, documentaries and web series, and about 250 trailers.

***Ability to quickly adapt to workflow/process changes and updates.:***

– I am always on the lookout for emails, and whenever I have received a request I was there to handle it and sent back as soon as I could.

***Great attention to detail, organization, problem-solving, analytical and multitasking skills:***

– I am a very thorough worker, always looking up things, I always make sure I find the perfect term that brings about the same reaction from the foreign audience than the original. Many times I faced timing problems and I always managed to find the best possible solution to it. It occurred that at the same time I had to work on multiple task and manage everything in time by the due date. Such as origination, QC and trailer tasks to be delivered the same night.

***Native language fluency of target language:***

– My vocabulary in my mother tongue is large, I am a born Hungarian and I live in Hungary. I keep my Hungarian up to date, and working on finding the best Hungarian versions of the witty English expressions. My grammar is great, and always verify the writing of difficult words when I am unsure.

***Extensive knowledge of source language:***

– I am active in the translation field since 10 years. I have been in America, worked in America, been around the world, always using my English to communicate. Whenever I watch TV-programs, I watch them in English. I enjoy it better. Also, when I read a book, I read it in English. I continuously better and shape my English and always love to learn new words and expressions.

***University degree or equivalent professional experience in the translation field:***

– I have 10 years of professional experience as a translator. I have several clients for many years. In subtitling I was one of the bests at my vendor amongst the Hungarian translators.

***Experience in at least one of the following areas of the entertainment industry: localization QC, audiovisual translation and subtitling:***

– I have 1 year of experience as a subtitle translator and QCer. I have already listed in the introduction above how many titles I have been working on during that year.

***Deep understanding of nuances of subtitle and dub translations:***

– I understand very well the workflow of the subtitle translations down to every technical detail. Dub translation I didn't personally do yet, but I understand the mechanics of it very well, and how it is different from subtitle translation. They are fundamentally different, each has its unique difficulties and challenges.

***Understanding of closed captioning and subtitling, and their common failures and technical challenges:***

– I understand very well the challenges of this job, I have been faced with them in many cases, and sometimes it was hard to find workarounds, but always managed to come up with the best possible solution. As a QCer I could also see what other people were running into, and whether they have managed to tackle it or not. As the last person on the production line I had to make sure all bugs and uncertainties are straightened out. It was a lot of fun to correct other subtitlers' work, I learned a lot from it. I also learn that there are no technical challenges that can't be overcome.

***Confidence and experience with subtitle editing software and web/cloud technology:***

– As I said, we have been using Originator, which is a cloud based software, and I got pretty professional at it. Other program I have used is Subtitle Edit, and I got briefly acquainted with Oona.

- **AS A TYPESETTER**

I am doing typesetting jobs as well since 2010, I am pretty much self-trained, meaning, I did not take courses in design, but I have been working with professionals, who taught me a lot. Currently working mostly for an Italy based company, called Kosmos SRL, where I usually do the mutation of English magazines, fliers and other promotional publications into ca. 15 different languages. I also have work connections with a companies in Denmark and the UK, where I do translations and typesetting.

I do not usually work on creating new design layouts, mostly mutations, but I am able to do that too.

I am also comfortable with book typesetting as well, including keeping contact with the publisher, until the book goes to press.

*Languages I have experience working with:*

– Most latin languages, then Cyrillic (Russian, Bulgarian, Macedonian), Chinese, Japanese and Greek

*Program knowledge:*

– InDesign (using on a daily bases, available: CS5, CS6, CC)  
– Photoshop CS5 (using on a daily bases)  
– Acrobat professional (PitStop)  
– Microsoft word  
– FrameMaker  
– FontLab (mostly for adjustments of fonts to be able to display special non-ANSI characters of Hungarian, Slavic and other languages)  
– Illustrator (occasional use)

*Work references:*

– Photoshop work:

**Bottega Verde website** regular updates: <http://www.botttegaverde.it/>

– Indesign work:

**Hogyan válasszunk sportágat?** sports encyclopaedia: <http://sportaglexikon.hu/>

Applied Scholactics **Tudáskulcs munkafüzetek:**

<http://www.alkalmazottoktatastan.hu/konyveink>

Anti-Drug Maraton **Drogmentes történetek:**

<http://www.drogmentes.hu/drogmentes-tortenetek.html>

I have some experience in subtitling, and can work with Subtitle Workshop.

- **AS A LANGUAGE COORDINATOR:**

I have earned some experience in the past years as a Language coordinator as well. When I receive the typesetting jobs from Kosmos SRL for example, I have to take the item through the entire production line, until the material is complete. I get it for typesetting, then send it back to the translator for proofreading, and we do the corrections-input back and forth, until the material is clean. Then I send the finish product back to my contact terminal.

## SKILLS

- I am confident as a leader and in charge; responsible; can work very hard and under pressure.
- I am trained in basic organizational management and in communication.
- I have knowledge on how to coordinate the work flow of the translation production.

## SPOKEN LANGUAGES

- Hungarian – mother tongue
- English – professional level (lived 1 year in the US)
- Spanish (Castellano) – beginner level (lived 4 years in Argentina)